

**FIRST NATIONS (YUKON) SELF-  
GOVERNMENT ACT**

**LOI SUR L'AUTONOMIE  
GOUVERNEMENTALE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU YUKON**

Pursuant to section 3 of the *First Nations (Yukon) Self-Government Act*, the Commissioner in Executive Council orders as follows:

Le Commissaire en conseil exécutif, conformément à l'article 3 de la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations du Yukon*, décrète ce qui suit :

1 The amendments of the Self-Government Agreements for the Champagne and Aishihik First Nations, Teslin Tlingit Council, Little Salmon/Carmacks First Nations, Vuntut Gwitchin First Nations, and the Tr'ondëk Hwëch'in First Nation set out in Schedule "A" attached hereto are hereby approved

1 Les modifications aux Ententes sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations de Champagne et de Aishihik, du Conseil des Tlingits de Teslin, de la Première nation de Little Salmon/Carmacks, de la Première nation des Gwitchin Vuntut et des Tr'ondëk Hwëch'in paraissant en annexe sont par les présentes approuvées.

Dated at Whitehorse, in the Yukon Territory, this 12 day of July, 2000.

Fait à Whitehorse, dans le territoire du Yukon, ce 12 juillet 2000.

---

Commissioner of the Yukon

---

Commissaire du Yukon

**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

**Champagne and Aishihik First Nations**

**Premières nations de Champagne et de  
Aishihik**

The Champagne and Aishihik First Nations Self-Government Agreement is amended as follows

L'Entente sur l'autonomie gouvernementale des Premières nations de Champagne et de Aishihik est modifiée :

1 **14.1.3 is amended by adding the expression "or with Canada," immediately after "14.8".**

1 **À l'article 14.1.3, par adjonction de l'expression « avec le Canada ou » après « conclue ».**

2 **14.3 is repealed.**

2 **Par abrogation de l'article 14.3.**

3 **14.4 is repealed.**

3 **Par abrogation de l'article 14.4.**

4 **14.5 is amended by deleting the expression "After the expiration of one year following the Effective Date, or at such earlier time as may be agreed by Canada and the Champagne and Aishihik First Nations,".**

4 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur ou à la date plus rapprochée dont conviennent, le cas échéant, le Canada et les premières nations de Champagne et de Aishihik, ».**

5 **The French text of 14.5 is amended by replacing "ces deux parties" with "le Canada et les premières nations de Champagne et de Aishihik."**

5 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « ces deux parties » et son remplacement par l'expression « Le Canada et les premières nations de Champagne et de Aishihik ».**

6 **15.1.1 is repealed.**

6 **Par abrogation de l'article 15.1.1.**

7. **The following sections are added after 15.5**

7 **Par adjonction de ce qui suit :**

"15.6 For greater certainty, nothing in 15.1 to 15.5 shall be construed so as to prevent the application of section 149 of the *Income Tax Act* (Canada) to the Champagne and Aishihik First Nations or to a corporation referred to in 15.3.

« 15.6 Il est entendu que les articles 15.1 à 15.5 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux premières nations de Champagne et de Aishihik ou à une corporation visée à l'article 15.3.

15.7 The Champagne and Aishihik First Nations, or a trust, board, commission, or similar body established by the Champagne and Aishihik First Nations, or a corporation wholly-owned by any such entity or by a combination thereof (each of which is referred to in this clause as the "claimant"), may claim a refund of any tax paid by the claimant under subsection 165(1) or sections 212 or 218 of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) that is not otherwise recoverable by the claimant under any law, to the extent that the property or service in respect of which the tax was paid was acquired by the claimant:

15.7 Les premières nations de Champagne et de Aishihik, une fiducie, un conseil, une commission ou une entité semblable établi par les premières nations de Champagne et de Aishihik, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » dans le présent article) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxe en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis

par le demandeur :

15.7.1 for consumption or use in the course of exercising the powers of government within Settlement Land authorized under this Agreement, Self-Government Legislation, its Settlement Agreement or Settlement Legislation; and

15.7.2 not for consumption, use or supply in the course of any business or other activity engaged in by the claimant for profit or gain.

15.8 A refund of tax under 15.7 will not be paid to a claimant referred to in that clause unless, at the time at which the tax is paid:

15.8.1 all of the claimant's real property and all or substantially all of the claimant's tangible personal property is, or is situated on, Settlement Land; and

15.8.2 the claimant does not engage in any business or other activity for profit or gain, other than a business or activity, engaged in by the claimant on Settlement Land, the primary purpose of which is to provide goods or services to the Champagne and Aishihik First Nations, Citizens, individuals resident on Settlement Land, or corporations wholly owned by the Champagne and Aishihik First Nations or by Citizens, or such other businesses or activities as the parties may from time to time agree.

15.9 A refund of tax under 15.7 will not be paid unless an application for the refund is filed with the Minister of National Revenue within four years after the tax is paid.

15.10 The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) will apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims under 15.7 and in respect of amounts paid as a refund under 15.7 as though the refund provided for under 15.7 were a rebate provided for under Division VI of that Part.

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par le règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente portant règlement ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives.

15.8 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé au demandeur visé à cet article que si, au moment où la taxe est payée, les conditions suivantes sont réunies :

15.8.1 tous les immeubles du demandeur et la totalité, ou presque, de ses biens meubles corporels sont des terres visées par le règlement ou sont situés sur ces terres;

15.8.2 aucune entreprise n'est exploitée, ni autre activité exercée, par le demandeur à des fins lucratives, à l'exception d'une entreprise exploitée ou d'une activité exercée sur les terres visées par le règlement et dont le but principal consiste à fournir des biens ou des services aux premières nations de Champagne et de Aishihik, aux citoyens, aux particuliers résidant sur les terres visées par le règlement ou aux corporations détenues à cent pour cent par les premières nations de Champagne et de Aishihik ou par des citoyens, et toute autre entreprise ou activité relativement à laquelle les parties se sont entendues.

15.9 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé que si la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant le paiement de la taxe.

15.10 Les dispositions de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des demandes présentées en vertu de l'article 15.7 et des sommes versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu était un remboursement prévu à la section VI de cette Partie.

O.I.C. 2000/112  
FIRST NATIONS (YUKON) SELF-GOVERNMENT ACT

15.11 Unless otherwise defined in this Agreement, words used in 15.7 to 15.10 have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

15.12 Notwithstanding any other provision of this Agreement, 15.7 to 15.11 shall not apply to tax that is paid or becomes payable before amendments to the *Yukon First Nations Self-Government Act* (Canada) which provide for the matters set out in 15.7 to 15.11 come into effect.”

**Teslin Tlingit Council**

The Champagne and Teslin Tlingit Council Self-Government Agreement is amended as follows

8 **14.1.3 is amended by adding the expression “or with Canada,” immediately after “14.8”.**

9 **14.3 is repealed**

10 **14.4 is repealed**

11 **14.5 is amended by deleting the expression “After the expiration of one year following the Effective Date, or at such earlier time as may be agreed by Canada and the Teslin Tlingit Council,”.**

12 **The French text of 14.5 is amended by replacing “ces deux parties” with “le Canada et le Conseil des Tlingits des Teslin.”**

13 **15.1.1 is repealed.**

14 **The following sections are added after 15.5**

“15.6 For greater certainty, nothing in 15.1 to 15.5 shall be construed so as to prevent the application of section 149 of the *Income Tax Act* (Canada) to the Teslin Tlingit Council or to a corporation referred to in 15.3.

15.7 The Teslin Tlingit Council, or a trust, board, commission, or similar body established by the Teslin Tlingit Council, or a corporation wholly-owned by any such entity or by a combination thereof (each of which is referred to in this clause as the “claimant”), may claim a refund of any tax paid by the claimant under subsection 165(1) or sections 212 or 218 of Part

DÉCRET 2000/112  
LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

15.11 Sauf définition contraire de la présente entente, les mots employés aux articles 15.7 à 15.10 s'entendent au sens de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

15.12 Malgré toute disposition contraire de la présente entente, les articles 15.7 à 15.11 ne s'appliquent pas aux taxes payées ou devenues payables avant l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* (Canada) relatives aux questions abordées aux articles 15.7 à 15.11. »

**Conseil des Tlingits de Teslin**

L'Entente sur l'autonomie gouvernementale du Conseil des Tlingits de Teslin est modifiée :

8 **À l'article 14.1.3, par adjonction de l'expression « avec le Canada ou » après « conclue ».**

9 **Par abrogation de l'article 14.3.**

10 **Par abrogation de l'article 14.4.**

11 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur ou à la date plus rapprochée dont conviennent, le cas échéant, le Canada et le Conseil des Tlingits de Teslin, ».**

12 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « ces deux parties » et son remplacement par l'expression « Le Canada et le Conseil des Tlingits de Teslin ».**

13 **Par abrogation de l'article 15.1.1.**

14 **Par adjonction de ce qui suit :**

« 15.6 Il est entendu que les articles 15.1 à 15.5 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) au Conseil des Tlingits de Teslin ou à une corporation visée à l'article 15.3.

15.7 Le Conseil des Tlingits de Teslin, une fiducie, un conseil, une commission ou une entité semblable établi par le Conseil des Tlingits de Teslin, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » dans le présent article) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le

IX of the *Excise Tax Act* (Canada) that is not otherwise recoverable by the claimant under any law, to the extent that the property or service in respect of which the tax was paid was acquired by the claimant:

demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxe en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis par le demandeur :

15.7.1 for consumption or use in the course of exercising the powers of government within Settlement Land authorized under this Agreement, Self-Government Legislation, its Settlement Agreement or Settlement Legislation; and

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente portant règlement ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 not for consumption, use or supply in the course of any business or other activity engaged in by the claimant for profit or gain.

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives.

15.8 A refund of tax under 15.7 will not be paid to a claimant referred to in that clause unless, at the time at which the tax is paid:

15.8 Le remboursement de la taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé au demandeur visé à cet article que si, au moment où la taxe est payée, les conditions suivantes sont réunies :

15.8.1 all of the claimant's real property and all or substantially all of the claimant's tangible personal property is, or is situated on, Settlement Land; and

15.8.1 tous les immeubles du demandeur et la totalité, ou presque, de ses biens meubles corporels sont des terres visées par le règlement ou sont situés sur ces terres;

15.8.2 the claimant does not engage in any business or other activity for profit or gain, other than a business or activity, engaged in by the claimant on Settlement Land, the primary purpose of which is to provide goods or services to the Teslin Tlingit Council, Citizens, individuals resident on Settlement Land, or corporations wholly owned by the Teslin Tlingit Council or by Citizens, or such other businesses or activities as the parties may from time to time agree.

15.8.2 aucune entreprise n'est exploitée, ni autre activité exercée, par le demandeur à des fins lucratives, à l'exception d'une entreprise exploitée ou d'une activité exercée sur les terres visées par le règlement et dont le but principal consiste à fournir des biens ou des services au Conseil des Tlingits de Teslin, aux citoyens, aux particuliers résidant sur les terres visées par le règlement ou aux corporations détenues à cent pour cent par le Conseil des Tlingits de Teslin ou par des citoyens, et toute autre entreprise ou activité relativement à laquelle les parties se sont entendues.

15.9 A refund of tax under 15.7 will not be paid unless an application for the refund is filed with the Minister of National Revenue within four years after the tax is paid.

15.9 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé que si la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant le paiement de la taxe.

15.10 The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) will apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims under 15.7 and in respect of amounts paid as a refund under

15.10 Les dispositions de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des demandes présentées en vertu de l'article 15.7 et des sommes

O.I.C. 2000/112  
FIRST NATIONS (YUKON) SELF-GOVERNMENT ACT

15.7 as though the refund provided for under 15.7 were a rebate provided for under Division VI of that Part.

15.11 Unless otherwise defined in this Agreement, words used in 15.7 to 15.10 have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

15.12 Notwithstanding any other provision of this Agreement, 15.7 to 15.11 shall not apply to tax that is paid or becomes payable before amendments to the *Yukon First Nations Self-Government Act* (Canada) which provide for the matters set out in 15.7 to 15.11 come into effect.

**Little Salmon/Carmacks First Nation**

The Little Salmon/Carmacks First Nation Self-Government Agreement is amended as follows

15 **14.1.3 is amended by adding the expression “or with Canada,” immediately after “14.8”.**

16 **14.3 is repealed.**

17 **14.4 is repealed.**

18 **14.5 is amended by deleting the expression “After the expiration of one year following the Effective Date, or at such earlier time as may be agreed by Canada and the Little Salmon/Carmacks First Nation,”.**

19 **The French text of 14.5 is amended by replacing “ces deux parties” with “le Canada et la première nation de Little Salmon/Carmacks First Nations.”**

20 **15.1.1 is repealed.**

21. **The following sections are added**

“15.6 For greater certainty, nothing in 15.1 to 15.5 shall be construed so as to prevent the application of section 149 of the *Income Tax Act* (Canada) to the Little Salmon/Carmacks First Nation or to a corporation referred to in 15.3.

15.7 The Little Salmon/Carmacks First Nation, or a trust, board, commission, or similar body established

DÉCRET 2000/112  
LOI SUR L'AUTONOMIE GOUVERNEMENTALE DES  
PREMIÈRES NATIONS DU YUKON

versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu était un remboursement prévu à la section VI de cette Partie.

15.11 Sauf définition contraire de la présente entente, les mots employés aux articles 15.7 à 15.10 s'entendent au sens de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

15.12 Malgré toute disposition contraire de la présente entente, les articles 15.7 à 15.11 ne s'appliquent pas aux taxes payées ou devenues payables avant l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* (Canada) relatives aux questions abordées aux articles 15.7 à 15.11. »

**Première nation de Little Salmon/Carmacks**

L'Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation de Little Salmon/Carmacks est modifiée :

15 **À l'article 14.1.3, par adjonction de l'expression « avec le Canada ou » après « conclue ».**

16 **Par abrogation de l'article 14.3.**

17 **Par abrogation de l'article 14.4.**

18 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur ou à la date plus rapprochée dont conviennent, le cas échéant, le Canada et la première nation de Little Salmon/ Carmacks, ».**

19 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « ces deux parties » et son remplacement par l'expression « Le Canada et la première nation de Little Salmon/Carmacks ».**

20 **Par abrogation de l'article 15.1.1.**

21 **Par adjonction de ce qui suit :**

« 15.6 Il est entendu que les articles 15.1 à 15.5 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application de l'article 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la première nation de Little Salmon/Carmacks ou à une corporation visée à l'article 15.3.

15.7 La première nation de Little Salmon/Carmacks, une fiducie, un conseil, une commission ou

by the Little Salmon/Carmacks First Nations, or a corporation wholly-owned by any such entity or by a combination thereof (each of which is referred to in this clause as the "claimant"), may claim a refund of any tax paid by the claimant under subsection 165(1) or sections 212 or 218 of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) that is not otherwise recoverable by the claimant under any law, to the extent that the property or service in respect of which the tax was paid was acquired by the claimant:

15.7.1 for consumption or use in the course of exercising the powers of government within Settlement Land authorized under this Agreement, Self-Government Legislation, its Settlement Agreement or Settlement Legislation; and

15.7.2 not for consumption, use or supply in the course of any business or other activity engaged in by the claimant for profit or gain.

15.8 A refund of tax under 15.7 will not be paid to a claimant referred to in that clause unless, at the time at which the tax is paid:

15.8.1 all of the claimant's real property and all or substantially all of the claimant's tangible personal property is, or is situated on, Settlement Land; and

15.8.2 the claimant does not engage in any business or other activity for profit or gain, other than a business or activity, engaged in by the claimant on Settlement Land, the primary purpose of which is to provide goods or services to the Little Salmon/Carmacks First Nations, Citizens, individuals resident on Settlement Land, or corporations wholly owned by the Little Salmon/Carmacks First Nation or by Citizens, or such other businesses or activities as the parties may from time to time agree.

15.9 A refund of tax under 15.7 will not be paid unless an application for the refund is filed with the Minister of National Revenue within four years after

une entité semblable établi par la première nation de Little Salmon/Carmacks, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » dans le présent article) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxe en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis par le demandeur :

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par le règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente portant règlement ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives.

15.8 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé au demandeur visé à cet article que si, au moment où la taxe est payée, les conditions suivantes sont réunies :

15.8.1 tous les immeubles du demandeur et la totalité, ou presque, de ses biens meubles corporels sont des terres visées par le règlement ou sont situés sur ces terres;

15.8.2 aucune entreprise n'est exploitée, ni autre activité exercée, par le demandeur à des fins lucratives, à l'exception d'une entreprise exploitée ou d'une activité exercée sur les terres visées par le règlement et dont le but principal consiste à fournir des biens ou des services à la première nation de Little Salmon/Carmacks, aux citoyens, aux particuliers résidant sur les terres visées par le règlement ou aux corporations détenues à cent pour cent par la première nation de Little Salmon/Carmacks ou par des citoyens, et toute autre entreprise ou activité relativement à laquelle les parties se sont entendues.

15.9 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé que si la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les

the tax is paid.

15.10 The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) will apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims under 15.7 and in respect of amounts paid as a refund under 15.7 as though the refund provided for under 15.7 were a rebate provided for under Division VI of that Part.

15.11 Unless otherwise defined in this Agreement, words used in 15.7 to 15.10 have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

15.12 Notwithstanding any other provision of this Agreement, 15.7 to 15.11 shall not apply to tax that is paid or becomes payable before amendments to the *Yukon First Nations Self-Government Act* (Canada) which provide for the matters set out in 15.7 to 15.11 come into effect.

#### Vuntut Gwitchin First Nation

The Vuntut Gwitchin First Nation Self-Government Agreement is amended as follows

22 **14.1.3 is amended by adding the expression “or with Canada,” immediately after “14.8”.**

23 **14.3 is repealed.**

24 **14.4 is repealed.**

25 **14.5 is amended by deleting the expression “After the expiration of one year following the Effective Date, or at such earlier time as may be agreed by Canada and the Vuntut Gwitchin First Nation,”.**

26 **The French text of 14.5 is amended by replacing “ces deux parties” with “le Canada et le première nation des Gwitchin Vuntut.”**

27 **15.1.1 is repealed**

28. **The following sections are added after 15.5**

“15.6 For greater certainty, nothing in 15.1 to 15.5 shall be construed so as to prevent the

quatre ans suivant le paiement de la taxe.

15.10 Les dispositions de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des demandes présentées en vertu de l'article 15.7 et des sommes versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu était un remboursement prévu à la section VI de cette Partie.

15.11 Sauf définition contraire de la présente entente, les mots employés aux articles 15.7 à 15.10 s'entendent au sens de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

15.12 Malgré toute disposition contraire de la présente entente, les articles 15.7 à 15.11 ne s'appliquent pas aux taxes payées ou devenues payables avant l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* (Canada) relatives aux questions abordées aux articles 15.7 à 15.11. »

#### Première nation des Gwitchin Vuntut

L'Entente sur l'autonomie gouvernementale de la Première nation des Gwitchin Vuntut est modifiée :

22 **À l'article 14.1.3, par adjonction de l'expression « avec le Canada ou » après « conclue ».**

23 **Par abrogation de l'article 14.3.**

24 **Par abrogation de l'article 14.4.**

25 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur ou à la date plus rapprochée dont conviennent, le cas échéant, le Canada et la première nation des Gwitchin Vuntut, ».**

26 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « ces deux parties » et son remplacement par l'expression « Le Canada et la première nation des Gwitchin Vuntut ».**

27 **Par abrogation de l'article 15.1.1.**

28 **Par adjonction de ce qui suit :**

« 15.6 Il est entendu que les articles 15.1 à 15.5 n'ont pas pour effet d'empêcher l'application de



application of section 149 of the *Income Tax Act* (Canada) to the Vuntut Gwitchin First Nation or to a corporation referred to in 15.3.

l'article 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la première nation des Gwitchin Vuntut ou à une corporation visée à l'article 15.3.

15.7 The Vuntut Gwitchin First Nation, or a trust, board, commission, or similar body established by the Vuntut Gwitchin First Nation, or a corporation wholly-owned by any such entity or by a combination thereof (each of which is referred to in this clause as the "claimant"), may claim a refund of any tax paid by the claimant under subsection 165(1) or sections 212 or 218 of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) that is not otherwise recoverable by the claimant under any law, to the extent that the property or service in respect of which the tax was paid was acquired by the claimant:

15.7 La première nation des Gwitchin Vuntut, une fiducie, un conseil, une commission ou une entité semblable établi par la première nation des Gwitchin Vuntut, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » dans le présent article) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxe en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis par le demandeur :

15.7.1 for consumption or use in the course of exercising the powers of government within Settlement Land authorized under this Agreement, Self-Government Legislation, its Settlement Agreement or Settlement Legislation; and

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par le règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente portant règlement ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 not for consumption, use or supply in the course of any business or other activity engaged in by the claimant for profit or gain.

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives.

15.8 A refund of tax under 15.7 will not be paid to a claimant referred to in that clause unless, at the time at which the tax is paid:

15.8 Le remboursement de la taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé au demandeur visé à cet article que si, au moment où la taxe est payée, les conditions suivantes sont réunies :

15.8.1 all of the claimant's real property, other than the interest it holds in Lapierre House and Rampart House under Schedule B of Chapter 13 of the Vuntut Gwitchin First Nation Final Agreement, and all or substantially all of the claimant's tangible personal property is, or is situated on, Settlement Land; and

15.8.1 tous les immeubles du demandeur, à l'exception de ses intérêts dans Lapierre House et Rampart House prévus à l'annexe B du chapitre 13 de l'Entente définitive de la première nation des Gwitchin Vuntut, et la totalité, ou presque, de ses biens meubles corporels sont des terres visées par le règlement ou sont situés sur ces terres;

15.8.2 the claimant does not engage in any business or other activity for profit or gain, other than a business or activity, engaged in by the claimant on Settlement Land, the primary purpose of which is to provide goods or services to the Vuntut Gwitchin First Nation, Citizens, individuals resident on Settlement Land, or corporations wholly owned by the Vuntut

15.8.2 aucune entreprise n'est exploitée, ni autre activité exercée, par le demandeur à des fins lucratives, à l'exception d'une entreprise exploitée ou d'une activité exercée sur les terres visées par le règlement et dont le but principal consiste à fournir des biens ou des services à la première nation des Gwitchin Vuntut, aux citoyens, aux particuliers résidant sur les terres visées par le

Gwitchin First Nation or by Citizens, or such other businesses or activities as the parties may from time to time agree.

règlement ou aux corporations détenues à cent pour cent par la première nation des Gwitchin Vuntut ou par des citoyens, et toute autre entreprise ou activité relativement à laquelle les parties se sont entendues.

15.9 A refund of tax under 15.7 will not be paid unless an application for the refund is filed with the Minister of National Revenue within four years after the tax is paid.

15.9 Le remboursement de taxe prévu à l'article 15.7 n'est versé que si la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant le paiement de la taxe.

15.10 The provisions of Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada) will apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of claims under 15.7 and in respect of amounts paid as a refund under 15.7 as though the refund provided for under 15.7 were a rebate provided for under Division VI of that Part.

15.10 Les dispositions de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des demandes présentées en vertu de l'article 15.7 et des sommes versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu était un remboursement prévu à la section VI de cette Partie.

15.11 Unless otherwise defined in this Agreement, words used in 15.7 to 15.10 have the same meaning as in Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).

15.11 Sauf définition contraire de la présente entente, les mots employés aux articles 15.7 à 15.10 s'entendent au sens de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).

15.12 Notwithstanding any other provision of this Agreement, 15.7 to 15.11 shall not apply to tax that is paid or becomes payable before amendments to the *Yukon First Nations Self-Government Act* (Canada) which provide for the matters set out in 15.7 to 15.11 come into effect.

15.12 Malgré toute disposition contraire de la présente entente, les articles 15.7 à 15.11 ne s'appliquent pas aux taxes payées ou devenues payables avant l'entrée en vigueur des modifications à la *Loi sur l'autonomie gouvernementale des premières nations du Yukon* (Canada) relatives aux questions abordées aux articles 15.7 à 15.11. »

#### Tr'ondëk Hwëch'in

#### Tr'ondëk Hwëch'in

The Tr'ondëk Hwëch'in Self-Government Agreement is amended as follows

L'Entente sur l'autonomie gouvernementale des Tr'ondëk Hwëch'in est modifiée :

29 **14.1.3 is amended by adding the expression "or with Canada," immediately after "14.8".**

29 **À l'article 14.1.3, par adjonction de l'expression « avec le Canada ou » après « conclue ».**

30 **14.3 is repealed.**

30 **Par abrogation de l'article 14.3.**

31 **14.4 is repealed.**

31 **Par abrogation de l'article 14.4.**

32 **14.5 is amended by deleting the expression "After the expiration of one year following the Effective Date, or at such earlier time as may be agreed by Canada and the Tr'ondëk Hwëch'in,".**

32 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « À l'expiration d'un délai d'un an après la date d'entrée en vigueur ou à la date plus rapprochée dont conviennent, le cas échéant, le Canada et les Tr'ondëk Hwëch'in, ».**

33 **The French text of 14.5 is amended by replacing "ces deux parties" with "le Canada et les Tr'ondëk Hwëch'in."**

33 **Par abrogation, à l'article 14.5, de l'expression « ces deux parties » et son remplacement par l'expression « Le Canada et les Tr'ondëk Hwëch'in ».**

34 **15.1.1 is repealed**

35 **The French text of 15.7, 15.7.1, and 15.7.2 is repealed and the following text is substituted for it**

“15.7 Les Tr'ondëk Hwëch'in, une fiducie, un conseil, une commission ou une entité semblable établi par les Tr'ondëk Hwëch'in, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » aux articles 15.7 à 15.11) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxe en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis par le demandeur :

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par le règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente définitive ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives.”

36 **In the French text of 15.8 the expression “les conditions suivantes sont réunies :” is added immediately after the term “payée”.**

37 **15.8.1 and 15.8.2 are repealed and the following is substituted for them**

“15.8.1 all of the claimant's real property, other than the interest it holds in Forty Mile, Fort Cudahy and Fort Constantine under Schedule A of Chapter 13 of the Tr'ondëk Hwëch'in Final Agreement, and all or substantially all of the claimant's tangible personal property is, or is situated on, Settlement Land; and

15.8.2 the claimant does not engage in any business or other activity for profit or gain, other than a business or activity, engaged in by the claimant on Settlement Land, the primary purpose of which is to provide goods or services

34 **Par abrogation de l'article 15.1.1.**

35 **Les articles 15.7, 15.7.1 et 15.7.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

« 15.7 Les Tr'ondëk Hwëch'in, une fiducie, un conseil, une commission ou une entité semblable établi par les Tr'ondëk Hwëch'in, ou une corporation détenue à cent pour cent par une ou plusieurs de ces entités (individuellement appelées « demandeur » aux articles 15.7 à 15.11) peuvent demander le remboursement de la taxe payée par le demandeur en application du paragraphe 165(1) ou des articles 212 ou 218 de la Partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada), si le demandeur ne peut, par ailleurs, récupérer cette taxer en vertu d'une autre règle de droit, dans la mesure où le bien ou le service ayant donné lieu au paiement de la taxe a, tout à la fois, été acquis par le demandeur :

15.7.1 pour consommation ou utilisation dans l'exercice, dans les limites des terres visées par le règlement, des pouvoirs gouvernementaux prévus par la présente entente, la législation sur l'autonomie gouvernementale, son entente portant règlement ou sa loi de mise en œuvre;

15.7.2 autrement que pour consommation, utilisation ou fourniture dans le cadre d'une entreprise que le demandeur exploite, ou d'une autre activité qu'il exerce, à des fins lucratives. »

36 **À l'article 15.8, par adjonction de l'expression « les conditions suivantes sont réunies : » après « payée ».**

37 **Les articles 15.8.1 et 15.8.2 sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

« 15.8.1 tous les immeubles du demandeur, à l'exception de ses intérêts dans Forty Mile, Fort Cudahy et Fort Constantine prévus à l'annexe A du chapitre 13 de l'Entente définitive des Tr'ondëk Hwëch'in, et la totalité, ou presque, de ses biens meubles corporels sont des terres visées par le règlement ou sont situés sur ces terres;

15.8.2 aucune entreprise n'est exploitée, ni autre activité exercée, par le demandeur à des fins lucratives, à l'exception d'une entreprise exploitée ou d'une activité exercée sur les terres visées par le règlement et dont le but principal consiste à

to the Tr'ondëk Hwëch'in, Citizens, individuals resident on Settlement Land, or corporations wholly owned by the Tr'ondëk Hwëch'in or by Citizens, or such other businesses or activities as the parties may from time to time agree.

fournir des biens ou des services aux Tr'ondëk Hwëch'in, aux citoyens, aux particuliers résidant sur les terres visées par le règlement ou aux corporations détenues à cent pour cent par les Tr'ondëk Hwëch'in ou par des citoyens, et toute autre entreprise ou activité relativement à laquelle les parties se sont entendues.

**38 In the French text of 15.9, the expression “une demande de remboursement est déposée auprès du ministre du Revenu national dans les quatre ans du” is repealed and the expression “la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant le” is substituted for it.**

**38 À l'article 15.9, par abrogation de l'expression « une demande de remboursement est déposée auprès du ministre du Revenu national dans les quatre ans du » et son remplacement par l'expression « la demande de remboursement est présentée au ministre du Revenu national dans les quatre ans suivant le ».**

**39 In the French text of 15.10, the expression “montants versés à titre de remboursement en vertu de l'article 15.7 comme si le remboursement prévu à l'article 15.7” is repealed and the following expression is substituted for it “sommes versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu”.**

**39 À l'article 15.10, par abrogation de l'expression « montants versés à titre de remboursement en vertu de l'article 15.7 comme si le remboursement prévu à l'article 15.7 » et son remplacement par l'expression « sommes versées à titre de remboursement en vertu de cet article comme si le remboursement qui y est prévu ».**

**40 In 15.11, the expression “15.7 to 15.11” is repealed and the expression “15.7 to 15.10” is substituted for it.**

**40 À l'article 15.11, par abrogation de l'expression « 15.7 à 15.11 » et son remplacement par l'expression « 15.7 à 15.10 ».**

**41 In 15.12 the expression “, and Canada shall recommend those amendments to Parliament as soon as practical” is repealed.**

**41 À l'article 15.12, par abrogation de l'expression « Le Canada recommande au Parlement d'adopter ces modifications aussitôt que possible. »**

**42 In the French text of 15.12, the term “exigibles” is repealed and the expression “devenues payables” is substituted for it.**

**42 À l'article 15.12, par abrogation de l'expression « exigibles » et son remplacement par l'expression « devenues payables ».**

**43 In the French text of 15.12, the term “énoncées” is repealed and the expression “abordées” is substituted for it.**

**43 À l'article 15.12, par abrogation de l'expression « énoncées » et son remplacement par l'expression « abordées ».**

**44 The French text of 15.12 is further amended by repealing the expression “15.7 et 15.11” and substituting the expression “15.7 à 15.11” for it.**

**44 À l'article 15.12, par abrogation de l'expression « 15.7 et 15.11 » et son remplacement par l'expression « 15.7 à 15.11 ».**